

Недостатки использования интерактивных досок:

- 1) значительно увеличиваются временные затраты на подготовку урока;
- 2) определенная сложность освоения, необходимость доступа к программному обеспечению и доске для создания заданий и проверки работы.

Н. М. Селуянова

АНГЛИЦИЗМЫ В ИТАЛЬЯНСКОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

Английские заимствования занимают доминирующую позицию в итальянской электронной деловой корреспонденции. Даже появился термин *itagliano*, который подчеркивает сильное влияние английского языка на итальянский. В бизнес-сфере Италии есть понятие *italiano aziendale* (либо *aziendale/corporatese* от английского *corporation* ‘корпорация’) ‘деловой итальянский язык’. Естественно, основную роль в доминировании англицизмов играет процесс глобализации. Английские заимствования начали появляться в итальянских филиалах транснациональных корпораций и быстро стали популярными. Сегодня их используют как руководители компаний, так и обычные сотрудники. Деловая переписка, изобилующая заимствованиями из английского языка, несет в себе идею эффективности и динамизма, позиционируется как обновленная версия языка деловой корреспонденции, которая, однако, нередко становится поводом для насмешливого упрека. В деловых кругах люди часто чрезмерно употребляют англицизмы лишь для того, чтобы обратить на себя внимание, подчеркнуть свою принадлежность к определенному классу. Иногда английские заимствования пишутся и произносятся с ошибками (зачастую это касается управленческого аппарата).

Употребление англицизмов в итальянской электронной деловой корреспонденции может быть также обусловлено тем, что итальянские адресанты даже не пытаются найти эквиваленты на родном языке, так как для этого требуется время, а в деловой сфере необходимо реагировать быстро, поэтому проще использовать заимствование, тем более, что обычно люди из деловых кругов более-менее владеют английским языком и регулярно сталкиваются с этими терминами, которые им понятны. Кроме того, широкое использование англицизмов может быть связано с их краткостью, отсутствием итальянских эквивалентов, а также желанием выделиться либо привычкой. При этом следует помнить, что плохи не сами заимствования, а их неточное, неправильное употребление. Поэтому, используя англицизмы, необходимо понимать их точное значение, чтобы не допускать искажения смысла.

В итальянской электронной деловой корреспонденции отмечаются случаи переключения и смешения кодов. Заимствования обычно графически не выделяются, т.е. отображаются тем же шрифтом, что и весь итальянский текст. Это можно расценивать как демонстрацию интеграции англицизмов в итальянский язык. Английские заимствования могут использоваться как в единственном, так и во множественном числе, например: *Oggetto: cene, banchetti e meetings* ‘Тема: ужины, банкеты и встречи’; *Oggetto: invito al*

meeting aziendale ‘Тема: приглашение на корпоративное собрание’. Тем не менее есть немногочисленные случаи, когда адресанты выделяют англицизмы в своем письме, например, кавычками:

*Buongiorno Marco,
allego i documenti di spedizione. La merce è accompagnata da una “delivery note”.*

Интересен следующий пример:

*Dear All,
come prima cosa voglio ringraziare tutti per l’ottimo lavoro che è stato fatto per la nostra ditta, avendo constatato, peraltro, che siamo un bel gruppo.*

Здесь непонятно, почему адресант из итальянской компании использовал английскую форму обращения. Однако, принимая во внимание тон письма и не зная ничего об авторе и его отношениях с сотрудниками-адресатами данного сообщения, можно сделать вывод, что этот выбор, вероятно, обусловлен стремлением адресанта найти нейтральную форму обращения, а не применить формальную *gentili* или менее формальную *ciao* и дружескую *cari*.

Что касается тела делового письма, то здесь англицизмы встречаются при обозначении должностей и отделов компаний (*Intellectual Property Manager* ‘менеджер по управлению интеллектуальной собственностью’, *Chief Executive Officer* ‘генеральный директор’, *Research & Development* ‘отдел исследований и разработок’), обсуждении позиции на рынке (*un business solido* ‘серьезный бизнес’, *problem solving* ‘решение проблем’, *posizioni di leadership absolute* ‘абсолютное лидерство’) и условий оплаты (*bank code* ‘идентификационный код банка’, *investment banking* ‘инвестиционная деятельность банков’, *net price* ‘чистая цена’, *account* ‘счет’), указании документов и извещений (*report* ‘отчет’, *il nuovo planning degli ordini* ‘новое планирование заказов’, *delivery note* ‘транспортная накладная’, *invoice* ‘счет-фактура’, *budget* ‘бюджет’), описании продукции (*dryer* ‘сушильный аппарат’, *trolley for disabled* ‘ходунки для инвалидов’), использовании терминов из области ИТ, профессиональной подготовки, маркетинга, поставки товара, юриспруденции и досуга (*blog* ‘блог’, *home page* ‘домашняя страница’, *password* ‘пароль’, *user ID* ‘идентификатор пользователя’, *worldwide* ‘всемирный’, *know-how* ‘ноу-хау’, *faculty* ‘факультет’, *business school* ‘школа бизнеса’, *3 mesi di study tour* ‘3-месячная стажировка’, *work experience* ‘опыт работы’, *network televisivi* ‘ТВ сети’, *spot pubblicitario* ‘рекламный ролик’, *cliente target* ‘целевой клиент’, *location* ‘местонахождение’, *staff* ‘персонал’, *stock* ‘складской запас’, *stand* ‘стенд’, *showroom* ‘выставочный зал’, *Ex-Works Milano* ‘на условиях Ex-Works г. Милан’, *retail* ‘розничная продажа’, *legge sulla privacy* ‘закон о неприкосновенности частной жизни’, *tee time* ‘стартовое время (в гольфе)’).

Встречаются варианты итальянских деловых писем, когда заключительная фраза и должность адресанта пишутся на английском языке:

*Best regards,
Marco Rossi
General Manager*

Это связано с тем, что данная информация была предварительно введена автором в его электронной почте в качестве заключительного блока для всех писем и появляется автоматически при написании сообщения. В этом нет ничего удивительного, т.к. итальянские компании имеют партнеров по всему миру и поэтому часто предпочитают оставлять сведения о себе на английском языке. В данный информационный блок входит должность (например, *Chief Financial Officer* ‘финансовый директор’, *Export Manager* ‘менеджер по экспорту’, *Forwarding Agent* ‘экспедитор’), отдел (например, *Marketing Department* ‘отдел маркетинга’, *Purchasing office* ‘отдел закупок’), номер стационарного, мобильного телефонов и факса (*phone* ‘телефон’, *mobile* ‘мобильный телефон’, *fax* ‘факс’).

Необходимо отметить и частое использование английского слова *ok* в неформальных деловых письмах (например, *ok per il giorno 17* ‘17-е число подойдет’), а также акронима *asap*. (*as soon as possible* ‘как можно скорее’).

Есть случаи, когда итальянские адресанты употребляют в своей электронной деловой корреспонденции не только отдельные англицизмы, но и целые предложения на английском языке, т.е. итальянский отправитель причисляет русскоговорящих адресатов к глобальной языковой и деловой категории. Здесь речь идет об информации, предназначенной для партнеров во всем мире, причем она может дублироваться и на итальянском языке.

1. *La fattura definitiva verrà trasmessa settimana prossima.*

Cordiali saluti

Paolo Romano

We'll be closed for Christmas holidays from December 25th to January 2nd included.

2. *Qui di seguito le riporto le condizioni d'acquisto che richiediamo ai distributori nei diversi paesi e relativa scala sconti per volume d'affari:*

Net price from 5.000 to 10.000 euro

5% discount from 10.000 to 15.000 euro

10% discount from 15.000 to 20.000 euro

Необходимо упомянуть и о тех случаях, когда итальянские адресанты включают в свою неформальную деловую корреспонденцию фразы на русском языке. Обычно это касается обращения, заключительной фразы и поздравления с Новым годом и Рождеством. Такие включения подчеркивают тесное и длительное сотрудничество между партнерами.

Кроме англицизмов, в итальянских деловых письмах встречаются заимствования из французского и латинского языков, но их количество незначительно (например, *dépliant* ‘рекламный проспект’, *équipe* ‘коллектив, команда, бригада’, *inoltrare la brochure* ‘отправить буклет’, *groupage camionistici* ‘формирование партий грузов’, *stage* ‘стажировка’, *curriculum vitae* ‘резюме’, *il contratto de quo* ‘обсуждаемый контракт’, *inter nos* ‘доверительно’).

Итак, в итальянской электронной деловой корреспонденции употребляется большое количество англицизмов, использования которых в некоторых случаях можно было бы избежать. Однако многие из них уже заняли прочную позицию в итальянском языке, стали частью его системы.